

**GEMEINDE
KURTINIG ADW**

AUTONOME PROVINZ BOZEN

**COMUNE DI
CORTINA SSDV**

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO



**Verordnung über den öffentlichen
Trinkwasserversorgungsdienst**

**Regolamento sul servizio
idropotabile pubblico**

Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr.
41 vom 19.12.2018

Approvato con delibera del consiglio comunale n.
41 del 19.12.2018

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen	Titolo 1 - Disposizioni generali
Artikel 1 - Gegenstand	Articolo 1 - Oggetto
Artikel 2 - Begriffsbestimmungen	Articolo 2 - Definizioni
Artikel 3 - Führung	Articolo 3 - Gestione
Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung	Articolo 4 - Gestione mediante convenzione
Artikel 5 – Tarife	Articolo 5 Tariffe
Artikel 5/bis - Berechnung des Tarifs	Articolo 5/bis - Calcolo della tariffa
Artikel 5/ter - Beginn und Ende der Zahlungspflicht	Articolo 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento
Artikel 5/quater - Garantie des lebensnotwendigen Minimums	Articolo 5/ quater - Garanzia del minimo vitale
Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser	Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile
Artikel 7 - Wasserknappheit	Articolo 7 - Scarsità dell'acqua
Artikel 8 - Pflichten der Betreiber	Articolo 8 - Obblighi del gestore
Artikel 9 - Wasserwärter/in	Articolo 9 - Tecnico idropotabile
Titel 2 - Lieferung	Titolo 2 - Fornitura
Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht	Articolo 10 - Carta dei servizi
Artikel 11 - Lieferbedingungen	Articolo 11 - Condizioni di fornitura
Artikel 12 - Liefervertrag	Articolo 12 - Contratto di fornitura
Artikel 13 - Zählerablesung	Articolo 13 - Lettura dei contatori
Artikel 14 - Zahlungsbedingungen	Articolo 14 - Condizioni di pagamento
Titel 3 - Anschlüsse	Titolo 3 - Allacciamenti
Artikel 15 - Kosten für den Anschluss	Articolo 15 - Costi di allacciamento
Artikel 16 - Anschlusspflicht	Articolo 16 - Dovere di allacciamento
Artikel 17 - Antrag	Articolo 17 - Domanda
Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse	Articolo 18 - Allacciamenti provvisori
Artikel 19 - Anschlussleitung	Articolo 19 - Allacciamento
Artikel 20 - Wasserzähler	Articolo 20 - Contatori dell'acqua
Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden	Articolo 21 - Impianto interno del cliente
Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung	Articolo 22 - Fonti aggiuntive
Titel 4 - Andere Wasserversorgungen	Titolo 4 - Altri rifornimenti dell'acqua
Artikel 23 - Öffentliche Brunnen	Articolo 23 - Fontane pubbliche
Artikel 24 - Feuerlöschhydranten	Articolo 24 - Idranti antincendio
Titel 5 - Kontrollen und Wartung	Titolo 5 - Controlli e manutenzione
Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des Betreibers	Articolo 25 - Controlli e manutenzione da parte del gestore
Artikel 26 - Verluste	Articolo 26 - Perdite
Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen	Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione
Artikel 28 - Interne Qualitätskontrollen	Articolo 28 - Controlli di qualità interni
Titel 6 - Strafen	Titolo 6 - Sanzioni
Artikel 29 - Verwaltungsstrafen	Articolo 29 - Sanzioni amministrativi
Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung	Articolo 30 - Entrata in vigore del regolamento

Anhang	Allegato
A - Grafische Karte Versorgungsgebiet B - Dienstleistungsübersicht	A - grafico della zona di approvvigionamento B - Carta dei servizi

Titel 1 - Allgemeine Bestimmungen

Titolo 1- Disposizioni generali

Artikel 1 - Gegenstand

Articolo 1 - Oggetto

1. Die vorliegende Verordnung regelt die technischen und betrieblichen Bestimmungen hinsichtlich der Führung des öffentlichen Trink- und Löschwasserdienstes auf dem gesamten Gemeindegebiet von Kurtinig adW.

1. Il presente regolamento disciplina le disposizioni tecniche e gestionali relative al servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio sul territorio comunale di Cortina ssv.

2. Dieser Verordnung unterworfen sind alle Kunden, welche ihr Trinkwasser aus den bestehenden oder noch zu errichtenden Wasserleitungen im Sinne des Artikels 9, Absatz 1 Buchstabe a) des L.G. Nr. 8/2002 beziehen.

2. Sono soggetti a questo regolamento tutti i clienti, che prelevano l'acqua potabile dagli acquedotti esistenti e da quelli ancora da costruire ai sensi dell'articolo 9, comma 1 lettera a) della L.P. n. 8/2002.

3. Für alle in dieser Verordnung enthaltenen Bestimmungen wird auf das L.G. Nr. 8/2002, die Verordnung über den Trinkwasserdienst gemäß D.L.H. Nr. 12/2006, sowie auf die Verordnung zur Regelung des Trinkwassertarifs gemäß D.L.H. Nr. 29/2017 verwiesen.

Artikel 2 - Begriffsbestimmungen

Articolo 2 - Definizioni

1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:

1. Ai fini del presente regolamento si intende per:

a) Betreiber: die Gemeinde oder, nach entsprechender Vereinbarung, Dritte, für die Versorgung mit Trink- und Löschwasser sorgen,

a) gestore: il comune oppure, previa convenzione, terzi che provvedono all'approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;

b) öffentlicher Auftraggeber: die Gemeinde, die den Trink- und Löschwasserversorgungsdienst vergibt,

b) stazione appaltante: il comune che appalta il servizio di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio;

c) Kunde: wer die Dienstleistung des Betreibers in Anspruch nimmt,

c) cliente: il soggetto che usufruisce del servizio da parte del gestore;

d) Rechtsträgergrenze: der technische und rechtliche Übergabepunkt zwischen Betreiber und Kunde. Er befindet sich unmittelbar nach dem Rückschlagventil, das nach dem Wasserzähler angebracht ist.

d) punto di consegna: l'intersezione tecnica e giuridica tra gestore e cliente. Il punto si trova al ridosso della valvola di non ritorno, che é posizionata a valle del contatore dell'acqua.

e) Versorgungsgebiet: das von der auftraggebenden Gemeinde oder, übergemeindlichen Trinkwasserleitungen,

e) zona di approvvigionamento: la zona delimitata dal comune appaltante ovvero, in caso di acquedotti sovra comunali, la zona

von der Landesabteilung Wasser und delimitata dalla Ripartizione provinciale Energie auf Vorschlag der betroffenen Acque pubbliche ed energia su proposta dei comuni interessati

Artikel 3 - Führung

Articolo 3 - Gestione

1. Die Gemeinde ist für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst in ihrem Gebiet zuständig und verantwortlich.
 2. Das Versorgungsgebiet des Trinkwasser- und Löschwasser-versorgungsnetzes umfasst das Gemeindegebiet.
 3. Das Versorgungsgebiet ist im Anhang A grafisch gekennzeichnet.
1. Il comune é competente e responsabile per il servizio idropotabile pubblico sul proprio territorio comunale.
 2. La zona di approvvigionamento di acqua potabile ed antincendio comprende il territorio comunale
 3. La zona di approvvigionamento é definito nel grafico allegato A.

Artikel 4 - Führung mittels Vereinbarung

Articolo 4 - Gestione mediante convenzione

1. Die Gemeinde kann den Trinkwasserdienst mittels Vereinbarung auch auf Teilgebiete der Gemeinde, andere Betreiber übertragen, sofern Effizienz und Wirtschaftlichkeit des Dienstes gewährleistet sind.
 2. Der Betreiber übernimmt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.
 3. Für die Dauer der Vereinbarung wird dem Betreiber auch die Wasserkonzession übertragen.
 4. Bei Auflösung der Vereinbarung aus jedwedem Grund fällt die Wasserkonzession an die Gemeinde zurück.
 5. Die Einhebung der Tarife und die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Trinkwasserleitungen werden in der Vereinbarung laut Absatz 1 geregelt.
1. Il comune può, mediante convenzione, affidare il servizio idropotabile ad altri gestori, anche per singole parti del comune, purché venga garantito un servizio efficiente ed economico.
 2. Il gestore assume la responsabilità per il servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
 3. Per la durata della convenzione viene rilasciata al gestore la concessione di derivazione d'acqua.
 4. Al momento della risoluzione della convenzione, qualunque sia la causa, la concessione ritorna al comune.
 5. La riscossione delle tariffe e la manutenzione ordinaria ed straordinaria vengono disciplinate nella convenzione ai sensi del comma 1.

Artikel 5 – Tarife

Articolo 5 – Tariffe

1. Die Tarife für den öffentlichen Trinkwasserversorgungsdienst werden von der Gemeinde für das Gemeindegebiet festgelegt.
 2. Die Gemeinde beschließt
1. Le tariffe per il servizio idropotabile pubblico sono determinate dal comune per i rispettivi territori.
 2. Il comune delibera annualmente le tariffe

Trinkwassertarife jährlich vor der per l'acqua potabile prima Verabschiedung des dell'approvazione del bilancio di previsione, Haushaltsvoranschläges unter nel rispetto delle disposizioni del D.P.P. 16 Berücksichtigung der Bestimmungen des agosto 2017, n. 29, e succ. modif. e degli D.L.H. vom 16. August 2017, Nr. 29, i.g.F. articoli 7 e 7/bis della LP 18 giugno 2002, und im Sinne der Artikel 7 und 7/bis des LG n. 8, e succ. modif. vom 18. Juni 2002, Nr. 8, i.g.F.

ARTIKEL 5/bis – Berechnung des Tarifs ARTICOLO 5/bis – Calcolo della tariffa

1. Die mit dem Trinkwassertarif 1. I costi complessivi da coprire con la abzudeckenden Gesamtkosten werden in tariffa dell'acqua potabile sono ripartiti tra le folgende Kategorien der Wassernutzung seguenti categorie di utilizzo idrico: gegliedert: a) uso domestico; a) Nutzung Haushalte; b) uso non domestico; b) Nutzung Nicht-Haushalte;

2. Die Zweitwohnungen werden der 2. Le seconde abitazioni rientrano nella Kategorie Haushalt zugeordnet. categoria uso domestico.

3. Der Trinkwassertarif setzt sich aus 3. La tariffa dell'acqua potabile è composta folgenden Elementen zusammen: dai seguenti elementi: a) jährlicher Fixtarif: dieser deckt 20% dera) tariffa fissa annuale: essa copre il 20% Gesamtkosten und wird auf der Grundlagedei costi complessivi e viene definita in base der Zählergröße und des Vorhandenseinsalla dimensione del contatore e alla von Feuerlöschhydranten und/oderpresenza di bocche antincendio e/o Sprinklern definiert; sprinkler; b) verbrauchsabhängiger Tarif. b) tariffa basata sul consumo.

4. In Bezug auf den vorgenannten 4. Per quanto concerne la predetta tariffa verbrauchsabhängigen Tarif „Nutzung basata sul consumo per “uso domestico”, il Haushalt“ wendet die Gemeinde den comune applica il sistema tariffario “tariffa „verbrauchsabhängigen Einheitstarif“ an. unica basata sul consumo”.

5. In Bezug auf den verbrauchsabhängigen 5. Per quanto concerne la tariffa basata sul Tarif der Kategorie „Nutzung Nicht-consumo per “uso non domestico”, il Haushalte“ geht die Gemeinde wie folgt comune applica quanto segue: con un vor: bei geringerem oder gleichem volume annuo inferiore o pari a 200 m³ per Jahresvolumen von 200 m³ pro Nicht-unità non domestica (cioè subalterno/unità Haushalt (d.h. Baueinheit mit immobiliare dotato/a di approvvigionamento Wasserversorgung) wird der „Grundtarif für idrico) viene calcolata la “tariffa non Nicht-Haushalte“ berechnet. Bei einem domestica base”. Con un volume annuo Jahresvolumen von mehr als 200 m³ wird superiore a 200 m³ viene calcolata la der „erhöhte Tarif für Nicht-Haushalte“ “tariffa non domestica maggiorata”, che berechnet, der 130% des „Grundtarifs für ammonta al 130% della “tariffa non Nicht-Haushalte“ ausmacht. domestica base”.

ARTIKEL 5/ter – Beginn und Ende der Zahlungspflicht ARTICOLO 5/ter – Decorrenza e termine dell'obbligo di pagamento

1. Die Pflicht zur Zahlung des 1. L'obbligo di pagamento della tariffa per Trinkwassertarifs läuft ab dem Beginn der l'acqua potabile decorre dall'inizio Nutzung und endet mit dem letzten Tag der dell'utilizzo e termina l'ultimo giorno tatsächlichen Nutzung. dell'utilizzo effettivo.

2. Falls die Nutzungsbeendigung nicht 2. Nel caso in cui la cessazione dell'utenza umgehend mitgeteilt wird, ist der Tarif für non sia denunciata tempestivamente, la jenen Zeitraum nicht zu entrichten, für den tariffa non è dovuta per il periodo per il nachgewiesen werden kann, dass ein quale si possa dimostrare che un nuovo neuer Abnehmer den Tarif bezahlt hat. utente subentrante abbia pagato la tariffa.

ARTIKEL 5/quater – Garantie des lebensnotwendigen Minimums

1. Im Falle von nicht bezahlten 1. Nel caso di fatture per uso domestico Rechnungen für die Nutzungskategorie non saldate, la fornitura di acqua potabile Haushalt darf die Lieferung des non può essere interrotta. Per ogni persona Trinkwassers nicht unterbrochen werden. residente devono essere garantiti come Für jeden Einwohner sind als minimo vitale almeno 50 litri al giorno di lebensnotwendiges Minimum mindestens acqua potabile 50 Liter Trinkwasser pro Tag zu garantieren.

ARTICOLO 5/quater – garanzia del minimo vitale

Artikel 6 - Verwendung von Trinkwasser Articolo 6 - Utilizzo dell'acqua potabile

1. Der Betreiber sorgt für die Lieferung von 1. Il gestore provvede alla fornitura l'acqua Trinkwasser potable per
 - für den Haushalt, unabhängig von der - la fornitura privata, indipendentemente dal Anzahl der angeschlossenen Personen; numero di persone allacciate;
 - für den öffentlichen Gebrauch; - la fornitura pubblica;
 - für die Landwirtschaft; - la fornitura agricola;
 - für die öffentliche Löschwasser- - la fornitura obbligatoria per l'versorgung. approvvigionamento antincendio pubblico.

Er kann das Trinkwasser auch für andere 2. Egli può fornire l'acqua potabile anche per Nutzungen, wie die Bewässerung von altri utilizzi, quali l'irrigazione di impianti Sportanlagen und öffentlichen Grünflächen, sportivi e spazi verdi pubblici, die Versorgung für Gewerbe und Industrie, approvvigionamento di aziende industriali von Eishallen, Eislaufplätzen, öffentlichen artigianali, per palazzi del ghiaccio e piste Schwimmbädern und auch für einzelne, di pattinaggio, per piscine pubbliche, zeitlich begrenzte Veranstaltungen liefern, nonché per singole manifestazioni di durata sofern die Wasserverfügbarkeit und temporale limitata in relazione alla Speicherkapazität vorhanden ist. disponibilità idrica e alle capacità di immagazzinamento.

2. Kein Trinkwasser darf geliefert werden 2. L'acqua potabile non può essere fornita für per

- Unterstände/Flugdach - ricoveri/tettoie
- Geräteschuppen - rimesse per attrezzature
- Holzhütten - legnaie
- Gartenhäuser - case da giardino
- Bienenstände - apiari
- Gartenbewässerung außerhalb der - irrigazione per il giardino al di fuori Zubehörfäche des Wohn- und dell'area di pertinenza della casa Betriebsgebäudes d'abitazione e dell'edificio aziendale
- landwirtschaftliche Garagen, die sich - rimesse agricole, che si trovano unabhängig von Wohngebäuden außerhalb indipendentemente da abitazioni al di fuori

von Wohnzonen befinden;	di zone residenziali
- Beschneiungsanlagen, Kühl- oder -Wärmegewinnungsanlagen. Anlagen mit geschlossenem Kreislauf sind von dieser Regelung ausgenommen.	oder - neuen oder - impianti d'innevamento, di produzione di calore. Questa regolamentazione non si applica ad impianti a circuito chiuso.
3. Bei einer Feuerbrunst steht das gesamte Trinkwasser ausschließlich zu Löschzwecken zur Verfügung.	3. In caso di incendio tutta l'acqua potabile può essere impiegata per i lavori di estinzione.

Artikel 7 - Wasserknappheit

Articolo 7 - Scarsità di acqua

1. Bei Trinkwasserknappheit ergreift der Betreiber folgende Maßnahmen:	1. In caso di scarsità di acqua il gestore assume i seguenti provvedimenti:
a) ersucht den Bürgermeister um den Erlass einer Anordnung,	a) invita il sindaco ad emettere un'ordinanza specifica;
b) Aufruf zum Wassersparen über die Medien,	b) invita al risparmio d'acqua tramite i mass media;
c) Einschränkung des nicht wesentlichen Wasserverbrauchs (z.B. öffentliche Brunnen sperren, Bewässern der Gärten verbieten, Befüllen von Schwimmbädern regeln);	c) limita i consumi d'acqua non essenziali (p.es. la chiusura delle fontane pubbliche, l'irrigazione dei giardini; disciplinare l'riempimento di piscine);
d) Einschränkung des Verbrauchs in den Produktionstätigkeiten;	d) limita il consumo nelle attività produttive;
e) Einschränkung des Verbrauchs bei bestimmten öffentlichen Nutzern,	e) limita il consumo presso clienti pubblici predeterminati;
f) Druckablass im Netz,	f) diminuisce la pressione in rete;
g) alternierende Wasserversorgung,	g) predispone la distribuzione d'acqua alternata;
h) Gewährleistung der Versorgung von Krankenhäusern und Pflegeeinrichtungen	h) cura l'approvvigionamento di ospedali e case di cura.
2. In Kurtinig adW ist beim Bau neuer Gebäude oder bei der vollständigen Sanierung alter Wohngebäude eine Anlage zur Nutzung des Regenwassers errichten. In diesen Gebieten Verteilungsnetze für Trinkwasser Haushaltsbedarf einzurichten und an den Betreiber des Trinkwasserverteilungsnetzes zu übergeben.	2. Nella zone di Cortina ssdv in caso di risanamento di vecchie abitazioni devono essere predisposti degli impianti di utilizzo delle acque piovane. In tali zone possono essere allestiti degli impianti di distribuzione di acqua potabile, affidati al gestore della rete di distribuzione dell'acqua potabile.

Artikel 8 - Pflichten des Betreibers

Articolo 8 - Obblighi del gestore

1. Der Betreiber trägt die Verantwortung für den Trinkwasserversorgungsdienst in dem ihm zugewiesenen Gebiet.	1. Il gestore é responsabile del servizio idropotabile nel territorio affidatogli.
2. Er hat die Anforderungen dieser Verordnung innerhalb Zuständigkeitsgebietes zu erfüllen.	2. Egli deve garantire i requisiti del presente regolamento sul territorio di sua competenza.
3. Er erstellt eine Wasserleitungsordnung, die	3. Egli redige un proprio regolamento di vom acquedotto, approvato dal sindaco.

Bürgermeister zu genehmigen ist.

4. Er erstellt folgende Pläne:

- das Wassersparprogramm mit geeigneten Maßnahmen und Informationskampagnen;
- den Notfallplan hinsichtlich einzuleitender Schritte im Falle potenzieller oder festgestellter Verunreinigung des gelieferten Trinkwassers.

Im Falle einer Verunreinigung informiert der Betreiber den Dienst für Hygiene und öffentliche Gesundheit des zuständigen Gesundheitsbezirkes. Der Notfallplan wird weiters für folgende Fälle eingrichtet:

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| - Betriebsunterbrechung | - interruption del servizio |
| - Betriebsstörung | - disturbo del servizio |
| - Naturkatastrophen | - calamità naturale |
| - Umweltereignisse | - eventi ambientale |
| - Anschläge | - attentati |

5. Er führt das Betriebsheft, monatlichen Eintragungen vor und fasst diese im Jahresbericht zusammen.

6. Der Betreiber schließt gegen Schäden die an Personen, Tieren, Sachen oder an der Umwelt durch Trinkwasserversorgungsdienst entstehen können, eine Versicherung ab.

7. Der Betreiber hat die Verantwortung tragen, die mit der Lieferung des Trinkwassers und der öffentlichen Löschwasserversorgung zusammenhängt. Er stellt die Versorgung ein oder reduziert sie, wenn Gefahr droht oder Anlagen nicht sachgemäß wurden. Er haftet für die Anlage bis zur die Haftung auf den Kunden über.

8. Der Betreiber hat die Pflicht, in der bestmöglichen Qualität zu liefern. Er informiert den Kunden über den Versorgungsdienst und gibt dabei physikalischen und chemischen Wasserwerte an; er vermittelt über die Lieferung sowie die Herkunft des Wassers.

Artikel 9 - Wasserwärter/in

Articolo 9 - Tecnico idropotabile

1. Der Betreiber beauftragt befähigte, auch 1. Il gestore incarica tecnici idropotabili

externe Wasserwärter/innen für das idonei, anche esterni, per il buon reibungslose Funktionieren der funzionamento degli impianti di Wasserversorgungsanlagen. approvvigionamento.

2. Die Wasserwärter/innen müssen einen 2. I tecnici idropotabili devono frequentare Kurs von mindestens 30 Unterrichtsstunden della durata di almeno 30 ore di belegen, der von der insegnamento, organizzato dalla Agenzia Landesumweltagentur, eventuell auch in provinciale dell'ambiente, eventualmente in Zusammenarbeit mit anderen collaborazione con altri soggetti. Inoltre si Rechtsträgern veranstaltet wird. Zudem informano regolarmente tramite corsi di wird ihr Fachwissen durch regelmäßige aggiornamenti sul attuale stato dell'arte. Fortbildungen auf den aktuellen Stand der Technik gehalten.

3. Sie überwachen und reinigen die 3. I tecnici idropotabili devono controllare e Leitungen und Speicher, überwachen den pulire le condotte e i serbatoi, monitorare il Wasserverbrauch bei den Speichern und consumo dell'acqua dei serbatoi ed führen die Reparaturen durch. Weiters eseguire riparazioni. Inoltre effettuano i führen sie die Kontrolle und die pünktliche controlli e la lettura dei contatori dell'acqua Ablesung der Wasserzähler durch und ed informano il gestore sulla necessità di informieren den Betreiber über allenfalls misure da adottare a garanzia dell'approv- notwendige Maßnahmen zur Sicherstellung vigionamento. der Wasser-versorgung.

Titel 2 - Lieferung

Titolo 2 - Fornitura

Artikel 10 - Dienstleistungsübersicht

Articolo 10 - Carta dei servizi

1. Die Dienstleistungsübersicht laut Anhang 1. La carta dei servizi di cui all'allegato B B regelt die Rechte der Kunden und die disciplina i diritti del cliente e gli obblighi del Pflichten des Betreibers des gestore del servizio idropotabile verso i Trinkwasserdienstes gegenüber ihren clienti. Kunden.

Artikel 11 - Lieferbedingungen

Articolo 11 - Condizioni di fornitura

1. Der Kunde hat das Recht, vom 1. Il cliente ha diritto alla fornitura da parte nächstgelegenen öffentlichen Betreiber del pubblico gestore più vicino, qualora beliefert zu werden, sofern dies technisch tecnicamente possibile. möglich ist.

2. Der Kunde darf weder das Wasser 2. Il cliente non può rivendere l'acqua né weiterverkaufen noch Entnahmen ohne effettuare prelievi senza contatore, ad Zähler vornehmen, ausgenommen die eccezione degli allacciamenti ad uso Löschwasserversorgungen für Übungen antincendio a scopo d'esercitazione o di und im Notfall. emergenza.

3. Der Kunde kann weder zum Zeitpunkt 3. Il cliente non può richiedere acqua der Antragstellung noch während des potabile di qualità e pressione diverse Versorgungszeitraumes Trinkwasser mit rispetto a quelle disponibili al punto di anderer Qualität und anderem Druck consegna, né all'atto della richiesta, né beantragen als jene, die an der durante l'approvvigionamento. Rechtsträgergrenze vorhanden sind.

4. Der vorzuhaltende Druck an der Rechtsträgergrenze liegt in der Regel zwischen 4 und 8 bar. Die Reduktion des Drucks ist Aufgabe des Kunden. Das Druckreduktionsventil liegt hinter der Rechtsträgergrenze.

Rechtsträgergrenze

5. Die Trinkwasserversorgung wird freier Entnahme gewährleistet. Die Versorgung erfolgt ununterbrochen rund um die Uhr.

6. Unterbrechungen sind nur bei ordentlichen und außerordentlichen Wartungen und, ohne Vorankündigung, in höherer Gewalt zulässig. Der Betreiber ist von der Haftung für alle Zusammenhänge stehenden Schäden all'interruzione.

sowohl beim Kunden als auch bei Dritten ausdrücklich entbunden.

7. In geeigneter Form werden dem Kunden das Datum, die Uhrzeit und die Gesamtdauer der Unterbrechung mitgeteilt. Bei Unterbrechungen von mehr als 12 Stunden wird der Möglichkeit einen Ersatzdienst einrichten.

Artikel 12 - Liefervertrag

Articolo 12 - Contratto di fornitura

1. Für die Lieferung von Trinkwasser wird ein Liefervertrag zwischen Betreiber und Kunden abgeschlossen. Der Vertrag wird in Form einer Privaturkunde abgefasst und vom Betreiber (gesetzlicher Vertreter) oder im Auftrag der Gemeinde vom Beamten unterschrieben.

2. Der Betreiber kann den Vertrag in Absprache mit den Kunden aus öffentlichen Interessen, aus technischen Gründen oder aus Gründen höherer Gewalt ohne irgendeine Vergütung an den Kunden ändern oder auflösen.

3. Die Kündigung des Vertrages durch den Kunden erfolgt schriftlich, wenigstens einen Monat vor der Auflösung. Der Vertrag wird daraufhin der Ermangelung einer Kündigung verlängert sich der Vertrag von Jahr zu Jahr.

4. Solange der neue Lieferungsvertrag

nicht vom neuen Kunden und vom firmato dal nuovo cliente e dal gestore, il Betreiber unterschrieben ist, bleibt der cliente precedente rimane responsabile nei bisherigen Kunde gegenüber dem Betreiber confronti del gestore. verantwortlich.

Artikel 13 - Zählerablesung

Articolo 13 - Lettura dei contatori

1. Die Zählerablesung erfolgt mittels optischer Lesung oder Fernablesung mindestens einmal jährlich.
 2. Der Kunde gewährt dem Beauftragten des Betreibers, der mit der Zählerablesung betraut ist, den Zutritt zum Wasserzähler.
 3. Bei der Zählerablesung wird auch der Zustand der Anlage erhoben.
 4. Wird ein Fehler des Wasserzählers festgestellt, der über dem Toleranzwert von $\pm 5\%$ liegt, so wird zur Verrechnung der Durchschnittswert der vorhergehenden drei Jahre herangezogen.
1. La lettura dei contatori avviene almeno una volta all'anno tramite lettura ottica o tele lettura.
 2. Il cliente concede all'incaricato del gestore per la lettura dei contatori, l'accesso al contatore.
 3. In occasione delle lettura annuale viene rilevato anche lo stato d'uso dell'impianto.
 4. Se viene accertato un errore del contatore superiore al valore di tolleranza di $\pm 5\%$ viene fatto un apposito conguaglio, prendendo come base il dato medio di consumo degli ultimi tre anni.

Artikel 14 - Zahlungsbedingungen

Articolo 14 - Condizioni di pagamento

1. Die Verrechnung des Wassers erfolgt über eine Akontozahlung im Ausmaß von 50% des Verbrauches vom Vorjahr, zu zahlen im 1. Halbjahr, und über die Restzahlung aufgrund des Verbrauches im 1. Trimester Folgejahres.
 2. Bei Zahlungsverzug wird die Zahlungsaufforderung innerhalb von 60 Tagen ab Fälligkeit zugesickt. Erfolgt noch keine Zahlung so wird eine zweite Zahlungsaufforderung ausgestellt. In beiden Aufforderungen werden auch die Zinsen im Ausmaß berechnet und angewandt. Nach zweimaliger Mahnung wird Zwangseintreibung in die Wege geleitet.
 3. Nach zweimaliger Zahlungsaufforderung wird die Trinkwasserlieferung innerhalb von 10 Tagen eingestellt.
 4. Für die Kategorie „Nutzung Haushalte“ kommt der Abs. 3 des Art. 5/quarter dieser Verordnung zur Anwendung.
1. La fatturazione dell'acqua fornita avviene tramite pagamento d'acconto del 50% del consumo dell'anno precedente, da pagare entro la prima metà del rispettivo anno, e tramite pagamento residuo entro il primo trimestre dell'anno successivo in base al consumo effettivo.
 2. In caso di mancato pagamento il primo sollecito è inviato entro 60 giorni dalla scadenza. Quando l'utente ritarda il saldo di una fattura viene emesso e notificato un secondo sollecito. Ad entrambi i solleciti si applicano gli interessi nella misura di legge. Dopo due solleciti viene dato corso alla procedura di esecuzione forzata.
 3. Dopo due solleciti la fornitura dell'acqua viene interrotta entro 10 giorni.
 4. Per la categoria di utilizzo "uso domestico" si applica il co. 3 dell'art. 5/quarter di questo regolamento.

Titel 3 - Anschlüsse

Titolo 3 - Allacciamento

Artikel 15 - Kosten für den Anschluss

Articolo 15 - Costi per l'allacciamento

1. Die Möglichkeit, sich an die öffentliche Trinkwasserleitung anschließen zu können, wird über die Erschließungsbeiträge abgegolten.
2. Bestehende Gebäude, die an das öffentliche Trinkwassernetz angeschlossen werden, müssen den Teil der Erschließungsbeiträge entrichten, der die Trinkwasserversorgung betrifft.
3. Den Betreibern, die Eigentümer der Anlage sind, steht der von der Gemeinde eingehobene Teil der Erschließungsbeiträge betreffend die Trinkwasserversorgung zu.
4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen Lasten des Kunden.

Artikel 16 - Anschlusspflicht

Articolo 16 - Dovere di allacciamento

1. Alle Gebäude, welche weniger als 200 Meter vom Trinkwasserleitungsnetz entfernt sind, müssen an das Netz angeschlossen werden, sofern dies die Druckverhältnisse erlauben.

Artikel 17 - Antrag

Articolo 17 - Domanda

1. Für die Erteilung der Ermächtigung eines Anschlusses an die öffentliche Trinkwasserleitung reicht der Betreiber ein Ansuchen ein, das folgende Angaben enthält:
 - Ansuchen laut Vordruck des Betreibers mit persönliche Daten des Eigentümers des Gebäudes oder des Vertreters;
 - Lage des Gebäudes;
 - Lageplan für den geplanten Anschluss im Maßstab: 1:500 oder 1:100;
 - Ermächtigungen Dritter, falls erforderlich; Falls jemand Eigentümer ist, ist für jedes Gebäude
1. Per ottenere l'autorizzazione all'allacciamento alla rete idropotabile pubblica, il cliente presenta un'apposita domanda al gestore, contenente i seguenti dati:
 - domanda su modello del gestore con i dati personali del proprietario dell'immobile o del legale rappresentate;
 - ubicazione del fabbricato;
 - planimetria dell'allacciamento richiesto (1:500 oppure 1:100);
 - autorizzazione da parte di terzi se necessario; In caso in cui una persona é proprietario di diversi fabbricati, per ognuno di questi deve

eigenes Ansuchen zu stellen.

essere presentata una domanda separata.

2. Der Betreiber entscheidet über die Anträge für neue Anschlüsse an die öffentliche Trinkwasserleitung. Der Antrag kann vom Betreiber nur aus triftigen Gründen abgelehnt werden.

2. Il gestore decide sulle richieste di nuovi allacciamenti alla rete idropotabile pubblica. Può ricusare una richiesta solo in presenza di motivi fondati.

Artikel 18 - Provisorische Anschlüsse

Articolo 18 - Allacciamenti provvisori

1. Das Ansuchen für einen provisorischen Anschluss für Bauarbeiten muss gleichzeitig mit dem Antrag um Erlass der Baukonzession vorgelegt werden. In diesen Fällen behält der Betreiber das Recht vor, die Notwendigkeit und Möglichkeit des Anschlusses zu überprüfen.

1. La richiesta di allacciamento provvisorio per lavori edili deve essere presentata congiuntamente alla richiesta di rilascio della concessione edilizia. In questo caso il gestore si riserva il diritto di esaminare la necessità e la possibilità dell'allacciamento.

2. Diese Anschlüsse sind zeitlich begrenzt und es ist ein Wasserzähler anzubringen.

2. Questi allacciamenti sono a tempo determinato e deve essere installato un contatore dell'acqua.

3. Es werden die bezogene Wassermenge sowie die Leihgebühr für den Wasserzähler verrechnet.

3. La fattura viene rilasciata in base al consumo misurato, in aggiunta al canone di noleggio del contatore.

4. Die Kosten für die Errichtung der technischen Anlagen für den provisorischen Anschluss an die bestehende Hauptleitung gehen zu Lasten des Kunden.

4. Le spese per la realizzazione degli impianti tecnici per l'allacciamento provvisorio alla rete principale sono a carico del cliente.

Artikel 19 - Anschlussleitung

Articolo 19 - Condotta di allacciamento

1. Die Anschlussleitung an die Hauptleitung wird vom Betreiber errichtet und bleibt bis zum Rückschlagventil im Eigentum des Betreibers, der für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung sorgt.

1. L'allacciamento alla rete principale viene effettuato dal gestore e fino all'altezza della valvola di non ritorno entra a far parte della proprietà del gestore che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria e straordinaria.

2. Der Wasserzähler und das Rückschlagventil werden in einem geeigneten Raum, der vom Kunden zur Verfügung gestellt wird, eingebaut. Der Kunde sorgt für die ordentliche Instandhaltung des Raumes und gewährt dem vom Betreiber beauftragten Personal freien Zutritt.

2. Il contatore dell'acqua e la valvola di non ritorno vengono montati in un posto adatto, messo a disposizione dal cliente che ne assume le spese per la manutenzione ordinaria del vano e consente il libero accesso al personale incaricato del gestore.

3. Im Hinblick auf die Bautätigkeit und Weiterführung des Trinkwassernetzes der Betreiber dem Kunden ein Rohrausmaß vorschreiben, als dieser für

3. In previsione della futura attività edilizia e del relativo ampliamento della rete idropotabile, il gestore può prescrivere al cliente un diametro maggiore di quello richiesto per il suo edificio. In tal caso le

sein eigenes Gebäude benötigt. In diesem maggior spese sono a carico del gestore. Falle gehen die Mehrkosten zu Lasten des Betreibers.

4. Werden Schäden bei der privaten 4. Qualora venghino verificati dei danni Leitung bzw. Anschlussleitung festgestellt, nella conduttura privata rispettivamente sind die diesbezüglichen Kosten vom nella condotta di allacciamento i costi Kunden zu tragen. Die Koordination und relativi sono a carico del cliente. Il Organisation der notwendigen coordinamento e l'organizzazione dei lavori Reparaturarbeiten über-nimmt der di riparazione necessari vengono eseguiti Wasserwart der Gemeinde. Die da l tecnico idropotabile. entsprechende Abrechnung wird dem Il rispettivo conto finale delle spese verrà Kunden übermittelt. inviato al cliente

Artikel 20 - Wasserzähler

Articolo 20 - Contatori dell'acqua

1. Der Wasserverbrauch wird mittels 1. Il consumo dell'acqua viene misurato da geeignetem, geeichtem Wasserzähler apposito contatore, che viene sigillato a ermittelt. Der Zähler wird vom Betreiber cura del gestore. Il contatore rimane di plombiert. Er bleibt Eigentum des proprietà del gestore e deve essere Betreibers und ist alle 8 Jahre substituito ogni 8 anni. Il cliente é auszuwechseln. Für die Unversehrtheit der responsabile dell'integrità del sigillo. Plombe haftet der Kunde.

2. Der Zähler sowie der Absperrschieber 2. Il contatore, la saracinesca e la valvola di und das Rückschlagventil werden vom non ritorno sono forniti dal gestore e Betreiber geliefert und müssen den devono rispettare la normativa vigente. gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. L'installazione del contatore viene eseguita Der Einbau des Zählers kann entweder dal gestore o da un installatore incaricato durch den Betreiber selbst oder durch dal cliente. Le spese per l'installazione einen vom Kunden beauftragten sono a carico del cliente.

Installateur erfolgen. Die Kosten für den

Einbau gehen zu Lasten des Kunden

3. Der Zähler wird vom Betreiber geliefert. 3. Il contatore è fornito dal gestore. Le Die Kosten für den Einbau gehen zu Lasten spese per l'installazione sono a carico del des Kunden. Der Installateur muss den cliente.

fachgerechten Einbau des Wasserzählers L'installatore deve certificare per iscritto schriftlich bestätigen. l'installazione a regola d'arte del contatore.

Der Zähler muss für eine Funkablesung Il contatore deve essere adatto per una geeignet sein. Der Einbau darf nur nach lettura tramite trasmettitore wireless. Absprache mit der Gemeindeverwaltung l'installazione può essere eseguita solo erfolgen. dopo aver contattato l'amministrazione

Vor und nach dem Wasserzähler muss comunale.

jeweils ein Kugel-Absperrventil Prima e dopo il contatore dovrà essere (Absperrhahn) eingebaut werden, Gehäuse installata una valvola a sfera (rubinetto in Messing verchromt, Kugel in Messing d'arresto), corpo in ottone cromato, sfera in schichtverchromt, Hebel in Aluminium ottone cromato a spessore, leva in plastifiziert, Betriebsdruck PN16, mit alluminio plastificato, pressione di esercizio Gewindeanschlüssen oder bestehend aus PB16 con attacchi filettati, consistente di ähnlichem, gleichwertigem Material. similare equivalente materiale. A valle del

Unterhalb des Zählers ist ein Rück- contatore e prima della rete di distribuzione schlagventil anzubringen. Dies um einen deve essere montato una valvola

Rücklauf des Wassers in die Leitung zu unidirezionale (di ritenuta). Quanto sopra vermeiden und Reparaturen zu per impedire il ritorno dell'acqua in rete e ermöglichen. facilitare eventuali riparazioni.

Das Montieren jeder Art von Geräten vor Non può essere installato nessun tipo di dem Zähler ist verboten. apparecchiatura a monte del contatore.

4. Der Kunde ist verpflichtet einen 4. Il cliente deve mettere a disposizione geeigneten Platz zur Unterbringung des gratuitamente un posto adatto per Zählers unentgeltlich zur Verfügung zu l'installazione del contatore. Il contatore stellen. Der Zähler wird an einer leicht viene installato in un posto facilmente zugänglichen, geschützten und accessibile in posizione protetto dal gelo, frostsicheren Stelle, vorzugsweise im preferibilmente nel giro scale o nel vano Stiegenhaus oder Heizraum angebracht, caldaia, affinché la lettura possa avvenire in sodass die Ablesung jederzeit ohne ogni momento e senza difficoltà.

Schwierigkeiten vorgenommen werden kann.

5. Der Kunde ist für jeden Schaden an den 5. Il cliente é responsabile di ogni danno Verteilerleitungen, Schiebern, Ventilen und arrecato alla diramazione, a saracinesche, am Zähler verantwortlich und verpflichtet, a valvole ed al contatore ed é obbligato a jeden Defekt unverzüglich zu melden; es ist segnalare immediatamente i guasti; é fatto verboten, die Mess- und divieto di manomettere le attrezzature di Kontrollvorrichtungen zu manipulieren. misura e controllo.

Artikel 21 - Interne Anlagen des Kunden Articolo 21 - Impianto interno del cliente

1. Der Kunde hat hinter dem 1. Il cliente deve installare oltre il punto di Rückschlagventil ein Druckregelventil und consegna un filtro ed una valvola di einen Filter zu installieren. Das Ventil muss regolazione della pressione. La valvola ausreichend dimensioniert sein, um den deve essere dimensionata in modo tale da Druck der internen Anlage innerhalb der für mantenere entro i limiti massimi la die hydraulischen Geräte verträglichen pressione sopportabile dagli apparecchi Werte zu halten. Filter- und idraulici dell'impianto interno. La pulizia e la Druckreduzierungsgeräte der internen manutenzione delle apparecchiature di Anlage werden vom Kunden gereinigt und filtraggio e del riduttore di pressione degli gewartet. impianti interni sono a cura del cliente.

2. Die interne Anlage ist nach den Regeln 2. L'impianto interno é eseguito secondo le der Technik auszuführen und liegt im regole della tecnica e ricade nella Verantwortungsbereich des Kunden. Wer responsabilità del cliente. Chi installa die Anlage installiert, muss eine l'impianto deve dichiarare la conformità entsprechende Konformitäts-erklärung dello stesso secondo la normativa vigente. nach den einschlägigen Rechtsvorschriften abgeben.

3. Der Kunde haftet für die 3. Il cliente é responsabile della ordnungsgemäße Instandhaltung der in manutenzione ordinaria dell'impianto seinem Einflussbereich stehenden idropotabile di sua competenza. Trinkwasserversorgungsanlagen.

4. Die interne Anlage ist auf die 4. L'impianto deve essere compatibile con Wasserqualität abzustimmen. la qualità dell'acqua.

Artikel 22 - Zusätzliche Wasserversorgung

Articolo 22 - Fonti aggiuntive

1. Sollte Wasser auch aus anderen 1. In caso di utilizzo di acqua da altre fonti Bezugsquellen wie Regenwasser, Quellen di approvvigionamento, quali acqua oder Grundwasser benützt werden, darf es piovana, sorgenti oppure acqua nicht als Trinkwasser verwendet und in sotterranea, l'acqua non deve essere keinem Fall mit diesem in Verbindung destinata al consumo umano, né può gebracht werden. Jede zusätzliche entrare in contatto con l'acqua potabile. Wasserversorgung muss dem Betreiber Ogni approvvigionamento d'acqua deve gemeldet werden. esser comunicato al gestore.

2. Der Kunde muss für die Erhebung des 2. Per la misurazione delle acque di scarico Abwasserverbrauchs dieser zusätzlichen di questo approvvigionamento aggiuntivo, Wasserversorgung einen Wasserzähler il cliente deve installare un contatore. installieren.

Titel 4 - Andere Wasserversorgungen

Titolo 4 - Altri rifornimenti di acqua

Artikel 23 - Öffentliche Brunnen

Articolo 23 - Fontane pubbliche

1. Der Betreiber sorgt nach Möglichkeit für 1. Il gestore realizza fontane pubbliche die Errichtung öffentlicher Brunnen. Der nell'ambito delle sue possibilità. L'afflusso Wasserfluss der öffentlichen Brunnen darf dell'acqua può essere regulato nur von eigens beauftragtem Personal des ausschließlich dagli addetti del gestore. Betreibers geregelt werden.

2. Es ist verboten, Wasser aus öffentlichen 2. È vietato, il prelievo dell'acqua da Brunnen mit Schläuchen abzuleiten. fontane pubbliche con tubi flessibili.

Artikel 24 - Feuerlöschhydranten

Articolo 24 - Idranti antincendio

1. Der Betreiber ist für die Errichtung der 1. Il gestore é responsabile e competente erforderlichen Feuerlöschhydranten für den per l'installazione degli idranti necessari ai Zivilschutz, auf eigene Kosten, zuständig fini della protezione civile e si assume le und verantwortlich. Die Errichtung erfolgt in relative spese. L'installazione avviene Absprache mit der Feuerwehr. previa consultazione dei vigili del fuoco locali.

2. Die Wasserentnahme für den Zivilschutz 2. Il prelievo dell'acqua per la protezione ist gebührenfrei. Die für andere Zwecke civile é gratuito. La quantità d'acqua entnommene Wassermenge ist vom prelevata per altri scopi deve essere Betreiber zu genehmigen und wird durch autorizzato dal gestore e viene rilevata einen Wasserzähler erfasst und verrechnet. tramite un contatore e fatturata.

3. Hausinterne bzw. zum Haus gehörende 3. Idranti alloggiati all'interno di edifici o Löschhydranten müssen nach dem comunque pertinenti all'edificio vanno Wasserzähler angebracht werden. Der allacciati a valle del contatore. Il cliente Kunde baut Rückflussverhinderer in die installa nelle condutture antincendio un Löschwasserleitung ein. sistema antiriflusso.

Titel 5 - Kontrollen und Wartung

Titolo 5 - Controlli e manutenzione

Artikel 25 - Kontrolle und Wartung des

Articolo 25 - Controlli e manutenzione da

Betreibers

parte del gestore

1. Bei allen relevanten Bauwerken wie 1. Su tutte le opere maggiori, come Quellen, Schächte und Speicher sind sorgenti, pozzetti e serbatoi, devono essere geodätische Messpunkte zu installieren um installati punti geodetici di misura, in modo entsprechende Höhenangaben und tale da reperire le quote ed i punti di Lokalisationspunkte zu ermitteln. Die localizzazione. Vanno misurate Quellschüttungen in l/s, die Temperatur des mensilmente le portate delle sorgenti in l/s, Wassers und der Umgebungsluft in la temperatura dell'acqua e la Grad Celsius, die elektrische Leitfähigkeit in temperatura atmosferica in gradi centigradi, Mikrosiemens und eventuell der pHWert la conducibilità in microsiemens ed sind monatlich zu messen. Die Bauwerke eventualmente il valore pH. Va anche sind regelmäßig auf ihren Zustand, auf verificato regolarmente lo stato delle opere, Risse, Öffnungen, Dichtheit und l'eventuale presenza di crepe, fessure, Vorhandensein von Lebewesen zu prüfen. animali ed il grado d'impermeabilità. Pulizia Die Reinigung und Desinfektion ist e disinfezione mindestens halbjährlich durch-zuführen. devono essere eseguite almeno semestralmente.

2. Die Schutzzonen I und II sind monatlich 2. Le zone di rispetto I e II devono venir und die Schutzzone III zumindest jährlich controllate mensilmente e la zona III zu begehen und auf ihre Unversehrtheit zu almeno annualmente, verificandone überprüfen. Es sind alle Anomalien l'integrità. Tutte le anomalie, come attività festzuhalten wie Bau- oder Weidetätigkeit, edilizie e di pascolo, introduzioni estranee, fremde Einleitungen, Ablagerungen depositi di vario genere ed opere di verschiedenster Art und Schädlings- disinfezione devono venire bekämpfung. Weiters ist die Umzäunung rilevate. Va anche verificata l'integrità della auf ihre Unversehrtheit zu überprüfen und recinzione, provvedendo, se necessario, bei Bedarf die Reparatur zu veranlassen. alla sua riparazione. Il taglio della Der Schnitt des Bewuchses ist mehrmals vegetazione va effettuato più volte all'anno. im Jahr durchzuführen.

3. Die Speicher sind bei Bedarf mit 3. I serbatoi devono essere geeigneten Reinigungsmitteln mechanisch pulitimeccanicamente e chimicamente und chemisch zu reinigen. Die Messwerte secondo necessità utilizzando idonei wie Einfluss, Abfluss, Wasserstand, materiali di pulizia. Mensilmente vanno Temperatur des Wassers und der controllati e verbalizzati i valori di misura, Umgebungsluft, elektrische Leitfähigkeit come entrata, uscita, livello dell'acqua, und eventuell der pHWert sind monatlich zu temperatura dell'acqua ed atmosferica, ermitteln und protokollarisch festzuhalten. conducibilità elettrica, eventualmente il Weiters sind die Bauwerke auf ihren valore pH. Va verificato lo stato, la Zustand, auf Risse, Öffnungen, Dichtheit, presenza di crepe, aperture, residui, il Ablagerungen, Zugänge, Lüftungen, grado d'impermeabilità, ingressi, Abdeckung, Umzäunung, Bewuchs, ventilazione, coperture, recinzione, Oberflächenwasser und Sonstigem zu vegetazione, acqua superficiale ed altro prüfen. Schließlich sind die hydraulischen delle opere. Va infine controllato lo stato ed Einbauten auf ihren Zustand und ihre il funzionamento delle installazioni Funktionstüchtigkeit zu kontrollieren. idrauliche interne.

4. Die Entlüfter sind regelmäßig zu warten 4. Gli sfiati devono essere sottoposti a und bei Bedarf auszutauschen. regolare manutenzione e sostituiti, se necessario.

5. Die Betreiber sind verpflichtet, die Netze 5. I gestori devono controllare le reti una

jährlich auf Verluste zu prüfen und das Ergebnis im Jahresbericht anzugeben. das volta all'anno verificando l'eventuale presenza di perdite ed indicare il risultato nella relazione annuale.

Artikel 26 - Verluste

Articolo 26 - Perdite

1. Alle Einrichtungen des Versorgungs- systems sind einmal jährlich vom Betreiber auf Dichtheit zu prüfen. Dies gilt nicht nur für Quellfassungen, Sammelschächte, Speicher, Tief-brunnenanlagen, sondern insbesondere für die Leitungssysteme. Dafür ist das gesamte Netz einmal jährlich einer Nachtmessung zwischen 2:00 – 4:00 Uhr zu unterziehen, damit die Verlustmenge festgestellt werden kann.
 2. Über ein Mehrjahresprogramm sind die Leitungssysteme auszutauschen-
1. La tenuta di tutti i dispositivi del sistema va controllata da parte del gestore una volta all'anno. Ciò vale non solo per le opere di captazione, i pozzetti di raccolta, i serbatoi, gli impianti di pozzi, ma, in particolare, per i sistemi di condotte. A tal fine tutta la rete deve essere sottoposta annualmente ad una misurazione notturna dalle ore 2:00 alle 4:00 in modo da poter verificare l'entità della perdita.
 2. I sistemi delle condotte vanno sostituiti sulla base di un programma pluriennale.

Artikel 27 - Fernüberwachung- und Fernwirkanlagen

Articolo 27 - Telecontrollo e telegestione

1. Jeder Betreiber muss sich mit einem Fernüberwachungs- und Fernwirk-System ausrüsten.
 2. Die Daten werden an den Meldekopf des Wasserwerks übermittelt.
 3. Der Betreiber muss dem Landesamt für Gewässernutzung jährlich folgende Betriebsdaten übermitteln:
1. Ogni gestore deve dotarsi di un sistema di telecontrollo e telegestione.
 2. I dati vengono trasmessi alla centrale dell'acquedotto. Gli impianti di telecontrollo e telegestione:
 3. Il gestore è obbligato a trasmettere annualmente all'Ufficio provinciale Gestione risorse i seguenti dati di esercizio:
- a) erfassen den Ist-Wert durch Messen und Zählen;
 - a) rilevano i dati attuali tramite misurazione e conteggio;
- b) vergleichen den Ist- und Sollwert durch Melden und Überwachen;
 - b) confrontano i dati attuali con quelli previsti tramite segnalazione e sorveglianza;
- c) stellen den Soll-Wert durch Steuern und Regeln her.
 - c) definiscono lo stato previsto tramite pilotaggio e regolazione.
- a) die Angabe der jährlich verbrauchten Wassermenge in m³;
 - a) la quantità d' acqua in m³, consumata nel corso di un anno;
- b) die Angabe des Verkaufspreises pro m³;
 - b) il prezzo di vendita per ogni m³;
- c) die von den einzelnen Speicherbecken jährlich entnommenen und mittels eigens dafür angebrachten Zähler gemessene Wassermenge in m³.
 - c) le quantità d' acqua in m³ prelevate dai singoli serbatoi e misurate mediante appositi contatori.

Artikel 28 - interne Qualitätskontrollen

Articolo 28 - Controlli di qualità interni

1. Der Betreiber führt die internen
1. Il gestore é tenuto ad effettuare controlli

Qualitätskontrollen gemäß Beschluss der interni ai sensi della delibera della giunta Landesregierung vom 04.02.2008, Nr. 333 provinciale del 04.02.2008, n. 333 e si durch und bedient sich dabei eigener oder avvale di laboratori propri oppure incaricati. beauftragter Labors.

Titel 6 - Strafen

Titolo 6 - Sanzioni

Artikel 29 - Verwaltungsstrafen

Articolo 29 - Sanzioni amministrative

1. Vorbehaltlich anderer Maßnahmen 1. Salvo altri provvedimenti in ambito strafrechtlicher Natur, kommen im Sinne penale, vengono applicati ai sensi des Artikels 57, Absatz 2 des dell'articolo 57, comma 2 della Legge Landesgesetz vom 18. Juni 2002, Nr. 8 provinciale del 18 giugno 2002, n. 8 le folgende Verwaltungsstrafen zur sequenti sanzioni amministrative:

Anwendung:

a) bei nicht bewilligtem Anschluss einer a) in caso di allacciamento non autorizzato Privatleitung an die Hauptleitung oder im di una conduttura privata alla conduttura Falle des Anschlusses einer Privatleitung principale o in caso di allacciamento di an die Abzweigungsleitung zwischen conduttura privata alla tubazione fra Hauptleitung und Wasserzähler oder im conduttura principale e il contatore o in Falle eines Anschlusses ohne Zähler oder caso di allacciamento senza contatore o in bei Entnahme von Trinkwasser aus caso di prelievo con tubi flessibili dell'acqua öffentlichen Brunnen mit Schläuchen oder dalle fontane pubbliche o in caso di utilizzo bei nicht genehmigter Benützung von non autorizzato degli idranti antincendio a Feuerlöschhydranten für Bewässerungs- scopo di irrigazione o altro: € 52,00 fino a € oder andere Zwecke: € 52,00 bis € 516,00. 516,00.

Neben der Verwaltungsstrafe ist die Oltre alla sanzione amministrativa é da bezogene Wassermenge zu bezahlen. pagare l'acqua consumata.

b) im Falle von widerrechtlichem b) in caso di rivendita abusiva dell'acqua Weiterverkauf des Trinkwassers durch den potabile da parte del cliente: € 52,00 fino a Kunden: € 52,00 bis € 516,00. € 516,00.

c) bei Verwendung von Trinkwasser für c) in caso di utilizzo dell'acqua per scopi o nicht bewilligte Zwecke oder Zeiträume: € periodi non autorizzati: € 52,00 fino a € 52,00 bis € 516,00. 516,00.

d) bei nicht gemeldeter zusätzlicher d) per approvvigionamento d'acqua non Wasserversorgung: € 52,00 bis € 516,00. comunicato: € 52,00 fino a € 516,00.

e) im Falle von absichtlicher Beschädigung e) in caso di danneggiamento intenzionale von Zähler oder Absperrhahn, Speicher, di un contatore o di un rubinetto di Hydranten, Schieber, Vorrichtungen oder chiusura, di serbatoi, idranti, saracinesche, anderen Teilen der Anlage einschließlich dispositivi o altri componenti dell'impianto. der gusseisernen Deckel, bei compresi i coperchi in ghisa, le sigillature Beschädigung von Plomben sowie bei nonché in caso di attrezzature di misura e Manipulation der Mess- und controllo manomesse: € 52,00 fino a € Kontrollvorrichtungen: € 52,00 bis € 516,00. 516,00.

Neben der Verwaltungsstrafe sind die Oltre alla sanzione sono da rimborsare le Reparaturen zu bezahlen. spese di riparazione.

f) im Falle von Vernachlässigung der f) in caso di manutenzione ordinaria e ordentlichen und außerordentlichen straordinaria trascurata delle condutture da Instandhaltung der Anschlussleitungen parte del cliente: € 52,00 fino a € 516,00.

durch den Kunden: € 52,00 bis € 516,00.

2. Die Verwaltungsstrafen werden von der Gemeinde auch aufgrund der Betreiber gemeldeten Über tretungen kommuniziert. Le sanzioni amministrative vengono applicate dal comune anche su violazioni comunicate dal gestore. verhängt.

3. Jede Wasserentnahme ohne Wasserzähler bzw. ohne Ermächtigung des Betreibers ist untersagt und wird im Sinne des Gesetzes angezeigt. 3. Ogni prelievo d'acqua senza contatore senza autorizzazione del gestore é vietato e viene denunciato ai sensi della legge.

Artikel 30 - Inkrafttreten der Verordnung

Articolo 30 - entrata in vigore del regolamento

1. Diese Verordnung tritt mit Vollstreckbarkeit des beschlusses in Kraft.

1. Il presente regolamento entra in vigore a decorrere dalla data di esecutività della delibera di approvazione.